Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy z grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On, będąc odblaskiem\* chwały i odbiciem\*\* Jego Istoty,\*\*\* \*\*\*\* podtrzymując wszystko słowem swojej mocy, gdy sam dokonał oczyszczenia\*\*\*\*\* z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten będąc odblaskiem chwały i wizerunkiem istoty\* Jego\*\*, niosąc\*\*\* także wszystko słowem mocy Jego\*\*\*\*, oczyszczanie\*\*\*\*\* (z) grzechów uczyniwszy, zasiadł po prawicy Wielkości na wysokościach. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10)[[11]](#footnote-12)11) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy (z) grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach |

1. 1) odblaskiem, ἀπαύγασμα, lub: blaskiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odbiciem, χαρακτήρ, lub: odciskiem, odwzorowaniem Jego istoty, ale także elementem nadającym kształt, niczym stempel, Jego istocie (χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Istoty, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, lub takim się staje. Zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, postać (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>); por. οὐσία, tj. istota, natura, por. własność w <x>490 15:12</x>, <x>650 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:14</x>; <x>500 12:45</x>; <x>500 14:9</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>580 1:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 9:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 2:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Przekład niepewny. Możliwe też: "natura", "substancja", "byt". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Teoretycznie możliwy sens: swej. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Możliwe też: "podtrzymując", "kierując", "dostarczając", "dając", "przynosząc", "sprawiając", "tworząc", "kształtując". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Sens: swej. [↑](#footnote-ref-11)
11. 11) Inne lekcje: "przez siebie samego oczyszczanie": "przez Niego oczyszczanie". [↑](#footnote-ref-12)